

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| Einleitung | 13 |
| Erster Teil – Verortung | 17 |
| I.1. Sprache in der Wissenschaft..... | 17 |
| I.1.1. Die Entwicklung der Fachsprachenforschung | 17 |
| I.1.2. Gliederungen von Fachsprache | 24 |
| I.1.3. Fachsprache und Wissenschaftssprache..... | 34 |
| I.1.4. Fachsprache und Übersetzung | 40 |
| I.2. Die Sprache der Geisteswissenschaften | 44 |
| I.2.1. Eigenschaften der geisteswissenschaftlichen Fachsprache ... | 44 |
| I.2.2. Wie <i>spricht</i> die Historiographie? | 55 |
| I.2.3. Fachübersetzung in der Geschichtswissenschaft | 67 |
| I.3. Sprache im wissenschaftlichen Kontext..... | 70 |
| I.3.1. Die Diskursgemeinschaft | 70 |
| I.3.2. Kulturelle Stile | 75 |
| I.3.3. Kulturspezifität in der Übersetzung | 80 |
| I.4. Sprache im wissenschaftlichen Text | 86 |
| I.4.1. Leistungen und Grenzen der Kontrastiven Textologie | 86 |
| I.4.2. <i>Saggio critico</i> und wissenschaftlicher Aufsatz | 95 |
| I.4.3. Kontrastive Studien und ihre Ergebnisse | 109 |
| I.5. Das Subjektive in der Wissenschaftssprache | 117 |
| I.5.1. Die Darstellungshaltung des Verfassers | 117 |
| I.5.2. Evidentialität und epistemische Haltung..... | 124 |
| I.5.3. <i>Hedging</i> – Schutz vor Wertung..... | 129 |
| I.5.4. <i>Voice</i> – Polyphonie im wissenschaftlichen Text | 133 |

| | |
|--|------------|
| Zweiter Teil – Untersuchung..... | 139 |
| II.1. Methodische Vorbemerkungen | 139 |
| II.1.1. Diskurslinguistik | 139 |
| II.1.2. Korpuslinguistik in Fachtextanalyse und Übersetzungswissenschaft..... | 148 |
| II.1.3. Für eine <i>qualitative</i> Korpusanalyse..... | 155 |
| II.2. Das Textkorpus..... | 160 |
| II.2.1. Aufbau und Beschreibung..... | 160 |
| II.2.2. Textexterne Faktoren – Diskursgemeinschaft und Akteure | 169 |
| II.2.3. Analyse der Ausgangstexte | 174 |
| II.2.4. Die deutschen Vergleichstexte | 217 |
| II.3. Die Sprache der Geschichte in der Übersetzung..... | 227 |
| II.3.1. Formale und makrostrukturelle Aspekte und deren Umsetzung..... | 227 |
| II.3.2. Satzbau und markierte syntaktische Strukturen | 236 |
| II.3.3. Lexik..... | 240 |
| II.3.4. Intertextualität und epistemische Wertung | 259 |
| II.3.5. Verfasserpräsenz | 266 |
| II.3.6. Weitere Ergebnisse..... | 282 |
| Dritter Teil – Auswertung | 301 |
| III.1. Zusammenfassung von Gegenstand und Zielstellung der vorliegenden Arbeit..... | 301 |
| III.2. Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse..... | 305 |
| III.2.1. Charakteristika des geschichtswissenschaftlichen Schreibens | 305 |
| III.2.2. Interventionen des Übersetzers | 307 |

| | |
|--|------------|
| III.2.3. Herausforderungen des geschichtswissenschaftlichen Übersetzens | 311 |
| III.3. Fazit und Ausblick..... | 317 |
| Literaturverzeichnis..... | 321 |
| Untersuchungsmaterial..... | 321 |
| Sekundärliteratur | 327 |